

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I każdy który powie słowo na Syna człowieka zostanie odpuszczone mu temu zaś na Świętego Ducha który zbluźnił nie zostanie odpuszczone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdemu, kto powie słowo przeciw Synowi Człowieczemu,* będzie odpuszczone; temu zaś, kto zbluźni przeciw Duchowi Świętemu, nie będzie odpuszczone.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I każdy, który powie słowo na Syna Człowieka. zostanie odpuszczone mu. (Temu) zaś na Świętego Ducha (który zbluźnił), nie zostanie odpuszczone.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I każdy który powie słowo na Syna człowieka zostanie odpuszczone mu (temu) zaś na Świętego Ducha który zbluźnił nie zostanie odpuszczone
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy, kto powie słowo przeciw Synowi Człowieczemu, wciąż może liczyć na przebaczenie. Ten jednak, kto by obraził Ducha Świętego, na przebaczenie liczyć nie może.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I każdemu, kto powie słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, będzie przebaczone, ale temu, kto bluźni przeciwko Duchowi Świętemu, nie będzie przebaczone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I każdemu, kto by mówił słowo przeciwko Synowi człowieczemu, będzie mu odpuszczone: ale temu, kto by przeciwko Duchowi Świętemu bluźnił, nie będzie odpuszczone.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszelki, który mówi słowo przeciw Synowi człowieczemu, będzie mu odpuszczono, a temu, co by bluźnił przeciw Duchowi świętemu, nie będzie odpuszczono.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdemu, kto powie jakieś słowo przeciw Synowi Człowieczemu, będzie odpuszczone, lecz temu, kto bluźni przeciw Duchowi Świętemu, nie będzie odpuszczone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdemu, kto powie słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, będzie odpuszczone; lecz kto by bluźnił przeciwko Duchowi Świętemu, temu nie będzie odpuszczone.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdemu, kto wypowie słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, zostanie przebaczone, temu jednak, kto bluźni przeciwko Duchowi Świętemu, nie zostanie przebaczone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdemu, kto powie jakieś słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, będzie odpuszczone. Lecz temu, kto zbluźni przeciwko Duchowi Świętemu, nie będzie odpuszczone.

1) <x>470 8:20</x>; <x>470 11:19</x>

2) <x>470 12:31-32</x>; <x>480 3:28-29</x>; <x>690 5:16</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Każdy, kto powie jakieś słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, zostanie rozgrzeszony; ten natomiast, kto dopuścił się bluźnierstwa przeciwko Duchowi Świętemu, nie zostanie rozgrzeszony.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszystkim, którzy by źle mówili o Synu Człowieczym, Bóg przebaczy. Nie ma jednak przebaczenia dla tych, którzy mówią obelżywe słowa przeciwko Duchowi Świętemu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy kto występuje przeciwko Synowi Człowieczemu, uzyska przebaczenie, ale kto by zbluźnił przeciwko Duchowi Świętemu, nie uzyska przebaczenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожному, хто скаже слово проти Людського Сина, - пробачиться; а тому, хто зневажить Святого Духа, - не пробачиться.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wszystek który powie szczegółowo jakiś odwzorowany wniosek do sfery funkcji wiadomego syna wiadomego człowieka, będzie puszczone od siebie jemu; temu zaś do sfery funkcji wiadomego oderwanie świętego ducha niewłaściwie zawieszczywszy-mu nie będzie puszczone od siebie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdemu też, kto powie słowo na Syna Człowieka wina zostanie darowana; ale temu, kto powie źle na Ducha Świętego wina nie zostanie darowana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I każdemu, kto mówi coś przeciwko Synowi Człowieczemu, będzie przebaczone, lecz temu, kto bluźni przeciwko Ruach Ha-Kodesz, nie będzie przebaczone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I każdemu, kto by powiedział słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, będzie przebaczone; ale kto by zbluźnił przeciwko duchowi świętemu, temu nie będzie przebaczone.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś powiedziałby coś przeciwko Mnie, Synowi Człowieczemu, może otrzymać przebaczenie. Ale jeśli ktoś powiedziałby coś przeciwko Duchowi Świętemu, nie otrzyma przebaczenia.